

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	7
Tabellenverzeichnis	7
Abkürzungsverzeichnis.....	9

HARTWIG KALVERKÄMPER

Qualitäten des Lebens als Qualität des Arbeitens:

Die Schnittstelle Dolmetschen	11
--	-----------

DANIELA EICHMEYER

Luftqualität in Dolmetschkabinen als Einflussfaktor auf die Dolmetschqualität. Interdisziplinäre Erkenntnisse

und translationspraktische Konsequenzen	31
1. Einleitung	33
2. Qualität.....	36
2.1 Begriffsbestimmungen	37
2.1.1 Qualität.....	37
2.1.2 Produkt – Produktqualität	39
2.1.3 Prozess – Prozessqualität	39
2.1.4 Luftqualität.....	41
2.2 Qualität beim Dolmetschen	51
2.2.1 Qualität des Dolmetschprodukts.....	51
2.2.2 Kundenorientierung	54
2.2.3 Dolmetschprozess	56
3. Luftqualität im interdisziplinären Kontext	63
3.1 Arbeitspsychologie	63
3.2 Arbeit in Dolmetschkabinen	65

3.3	Auswirkung der CO₂-Konzentration auf Konzentrations- und Leistungsfähigkeit	67
3.3.1	Daisey et al.....	69
3.3.2	Myhrvold et al.....	70
3.3.3	Muscatiello et al.....	71
3.3.4	Seppänen et al.	74
3.3.5	RaBe Studie	77
3.3.6	Bundesministerium für Umwelt	79
3.3.7	Energieagentur Österreich	79
3.4	Auswirkungen auf die Gesundheit – Arbeitsplatzgrenzwerte....	81
3.5	Behandlung der Luftqualität in der Dolmetschwissenschaft	83
3.6	Luftqualität in Dolmetschkabinen	89
3.6.1	Normen	89
3.6.2	Aktuelle Praxis.....	94
3.6.3	Optimierung der CO ₂ -Konzentration.....	103
4.	Schlussfolgerungen.....	113
4.1	Allgemein	113
4.2	Vorschlag für die Verwertung der Erkenntnisse.....	113
4.3	Grenzen in Hinblick auf Aussagekraft	115
5.	Erste Reaktionen und Ausblick auf zukünftige Forschung.....	116
	Literaturverzeichnis.....	119
	Anhang	131